

目 录

前 言	v
第一章 绪 论	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究目的及研究意义	4
1.3 本书结构	5
第二章 翻译认知过程	7
2.1 翻译认知过程的不同阶段	7
2.2 翻译认知过程的不同类型活动	8
2.3 翻译认知过程研究的实证研究方法	9
2.3.1 键盘记录	10
2.3.2 眼动追踪	11
2.3.3 多元互证法	12
第三章 注意资源分配	15
3.1 注意资源分配及其操作定义	15
3.2 考察注意资源分配的常用指标	17
3.2.1 考察注意资源分配的常用眼动指标	17
3.2.2 考察注意资源分配的常用键盘活动指标	21
3.3 翻译过程中注意资源分配的实证研究	23
3.3.1 阶段性注意资源分配	24
3.3.2 不同认知加工活动类型与译者注意资源分配	26
3.3.3 源文本难度与译者注意资源分配	27
3.4 借助翻译进程图考察注意资源分配	29
3.4.1 翻译进程图	29

3.4.2	借助翻译进程图考察阶段性注意资源分配.....	40
3.4.3	小结.....	56
第四章	翻译方向	58
4.1	翻译方向.....	58
4.2	翻译方向与翻译认知过程.....	61
4.3	小结.....	73
第五章	研究方法	75
5.1	数据收集方法.....	75
5.1.1	眼动追踪.....	75
5.1.2	键盘记录.....	77
5.1.3	给提示回溯性口语报告.....	77
5.1.4	翻译难度量表.....	78
5.2	研究设计.....	79
5.2.1	探索性实验研究方法.....	79
5.2.2	实验设计.....	81
5.2.3	被试.....	82
5.2.4	实验文本.....	83
5.2.5	实验任务.....	96
5.3	数据准备和数据分析.....	101
5.3.1	实验前期准备.....	101
5.3.2	眼动数据去噪和筛选.....	103
5.3.3	数据的整理、标注和深加工.....	108
5.3.4	统计分析方法.....	109
5.4	数据来源和数据结构.....	112
第六章	翻译方向对总体注意资源分配的影响	117
6.1	翻译任务时长的描述统计分析.....	117
6.1.1	描述统计分析方法.....	117

6.1.2	翻译任务时长的描述统计分析.....	120
6.2	翻译任务时长的推论统计分析.....	130
6.3	来自翻译难度量表评分的交叉验证.....	150
6.4	结果与讨论：总体注意资源分配.....	154
第七章	翻译方向对阶段性注意资源分配的影响.....	159
7.1	熟悉阶段.....	159
7.1.1	熟悉阶段的描述统计分析.....	160
7.1.2	熟悉阶段的推论统计分析.....	175
7.1.3	结果与讨论：熟悉阶段的注意资源分配.....	202
7.2	草拟阶段.....	206
7.2.1	草拟阶段的描述统计分析.....	206
7.2.2	草拟阶段的推论统计分析.....	216
7.2.3	结果和讨论：草拟阶段注意资源分配.....	243
7.3	修订审读阶段.....	245
7.3.1	修订审读阶段的描述统计分析.....	246
7.3.2	修订草拟阶段的推论统计分析.....	256
7.3.3	结果和讨论：修订审读阶段注意资源分配.....	272
7.4	总体以及各阶段注意资源的相关关系.....	276
7.4.1	不区分翻译方向的相关关系考察.....	276
7.4.2	区分翻译方向的相关关系考察.....	279
7.4.3	结果与讨论：总体以及各阶段注意资源的相关关系... ..	286
第八章	翻译方向对不同认知加工活动注意资源分配的影响..	289
8.1	源文本阅读加工活动.....	289
8.1.1	源文本阅读加工活动指标的描述统计分析.....	290
8.1.2	源文本阅读理解加工指标推论统计分析.....	301
8.1.3	结果与讨论：源文本阅读理解加工的认知资源分配... ..	330
8.2	目标文本阅读加工活动.....	334
8.2.1	目标文本阅读加工活动指标的描述统计分析.....	334

8.2.2	目标文本阅读加工活动指标推论统计分析.....	341
8.2.3	结果与讨论：目标文本阅读加工活动.....	366
8.3	目标文本产出活动.....	369
第九章	通过翻译进程图考察译者的注意资源分配.....	376
9.1	熟悉阶段的注意资源分配.....	376
9.2	草拟阶段的注意资源分配.....	384
9.3	结果与讨论.....	390
第十章	结论.....	392
10.1	总体及阶段性注意资源分配.....	392
10.2	不同认知加工活动的注意资源分配.....	403
10.3	研究意义及研究展望.....	410
	参考文献.....	412
	附 录.....	432
附录 1	英文实验文本.....	432
附录 2	英文实验文本的文本难度主观评分得分汇总.....	433
附录 3	中文实验文本备选汇总.....	434
附录 4	中文备选实验文本的文本难度专家评分结果.....	438
附录 5	正式试验文本汇总.....	439
附录 6	中文试验文本分词结果.....	441
附录 7	实验流程介绍.....	442
附录 8	知情同意书.....	444
附录 9	被试背景问卷调查表.....	445
附录 10	实验练习任务源文本.....	448
附录 11	实验任务顺序表.....	449
附录 12	翻译难度评分表.....	451
附录 13	NASA-TLX 翻译难度量表结果.....	452
附录 14	眼动数据质量筛选——加权凝视采样率截图.....	459